

Nova versão da lista de falsos amigos português-espanhol / español-português

*vários autores
Direcção-Geral da Tradução — Comissão Europeia*

A redacção de «a folha» associa-se à publicação do centésimo número de «puntoycoma», o boletim dos tradutores espanhóis das instituições da União Europeia, e assinala a colaboração frutuosa que sempre tem existido entre tradutores portugueses e espanhóis nas instituições europeias. Durante a existência dos dois boletins, as redacções de «a folha» e «puntoycoma» já, por mais de uma vez, partilharam material, traduzindo ou adaptando alguns artigos.

A lista de falsos amigos (falsos cognatos) português-espanhol / *español-português* publicada simultaneamente no n.º 100 de «puntoycoma» e neste número de «a folha» é mais um exemplo desta colaboração. Trata-se da versão corrigida e aumentada da primeira lista, apresentada há nove anos no n.º 47 de «puntoycoma» e que se converteu num dos seus textos mais apreciados e reproduzidos.

A lista actual, centrada na língua geral e não nas linguagens técnicas ou de especialidade, contém quase o dobro das entradas da precedente, graças, sobretudo, ao trabalho de Ana Garrido e Hilário Leal Fontes, tradutores portugueses da Comissão Europeia, e às contribuições de Eduardo Aladro, Teresa Pérez Roca e Miquel Vidal, tradutores espanhóis da Comissão Europeia. Recordamos que o autor da primeira lista foi Mario Morales Castro, com contribuições de Joaquín Calvo, Paulo Correia, Myriam Nahón, Carlos Nogueira e Eugenio Rivière. Susana Gonçalves, Paulo Correia e Luis González encarregaram-se da revisão e edição desta nova lista.

Grande parte das novidades provém de uma lista de falsos amigos integrada na macro «Sangria», concebida para a conversão de textos espanhóis (muitas vezes resultantes de traduções automáticas revistas do francês e do inglês) em textos de base para a tradução portuguesa. Este exemplo de sinergia (para empregar a linguagem da casa) resultou do trabalho de Hilário Leal Fontes com a colaboração informática de João Rosas. Num próximo número de «a folha» será incluído um artigo sobre a «Sangria», a pretexto da comemoração dos 20 anos da tradução ibérica na União Europeia.

A lista de falsos amigos é composta por quatro colunas:

- 1.^a coluna: entradas portuguesas, ordenadas alfabeticamente;
- 2.^a coluna: respectivos equivalentes espanhóis;
- 3.^a coluna: entradas espanholas (quase) homógrafas e/ou homófonas da 1.^a coluna;
- 4.^a coluna: respectivos equivalentes portugueses.

Nas 2.^a e 4.^a colunas, mencionam-se explicitamente apenas os significados divergentes, incluindo-se o símbolo «∩» (intersecção) quando há partilha da maior parte dos restantes significados.

Abreviaturas utilizadas

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
<i>adj.</i>	adjectivo	<i>esp.</i>	especialmente
<i>adv.</i>	advérbio	<i>fam.</i>	familiar
<i>Ame.</i>	América	<i>fig.</i>	figurado
<i>ant.</i>	antigo	<i>Gal.</i>	Galiza
<i>art.</i>	artigo	<i>intr.</i>	verbo intransitivo
<i>Arg.</i>	Argentina	<i>m.</i>	masculino
<i>Bol.</i>	Bolívia	<i>Méx.</i>	México
<i>Bras.</i>	Brasil		
<i>cf.</i>	confrontar	<i>pl.</i>	plural
<i>Chi.</i>	Chile	<i>Port.</i>	Portugal
<i>colect.</i>	nome colectivo	<i>prep.</i>	preposição
<i>coloq.</i>	coloquial	<i>pron.</i>	pronome
<i>desus.</i>	desusado	<i>s.</i>	substantivo
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>v.</i>	verbo
<i>EE.UU</i>	Estados Unidos	<i>vulg.</i>	vulgar
<i>Esp.</i>	Espanha	∩	intersecção: significados parcialmente coincidentes

Lista de falsos amigos português-espanhol / español-português

PORTUGUÊS	equivalente español	ESPAÑOL	equivalente português
abonar	avaluar	abonar	adubar, pagar
aborrecer	molestar, aburrir	aborrecer	ter aversão, detestar
abrigo	refugio	abrigo	casacão, sobretudo
aceitar	aceptar	aceitar	lubrificar (com óleo)
aceite (v. <i>aceitar</i>) (cf. azeite)	aceptado	aceite (s.)	azeite, óleo
aceso (adj.)	encendido	acceso (s.)	acesso, entrada
acordar	despertar, acordar	acordar(se)	lembrar-se
acostar	atracar	acostar(se)	deitar-se
adubar	abonar	adobar	preparar, temperar
adubo	abono	adobo	tempero
afectar	afectar	afeitar(se)	barbear(-se)
agasalho	abrigo (prenda de)	agasaajo	prenda, oferta
agrião	berro	agrión	cardamomo
alagar	inundar	halagar	louvar, elogiar
alargar	ensanchar	alargar	alongar
albornoz	chilaba	albornoz	roupão
alça	tirante	alza	subida
aleijado	lisiado	alejado	afastado, distante
aleijar	lisiar	alejar	afastar
aliás	además	alias	alcunha, nome suposto
anedota	chiste	anécdota	história breve, episódio real
anho	cordero	añõ	ano
ano	año	ano	ânus
apagar	borrar, apagar	apagar	desligar (luz)
apaixonado	enamorado	apasionado	afeiçoado, partidário
apanho (v. <i>apanhar</i>)	agarro, cojo	apaño (s.)	desenrascanço, manha, arranjinho
aparato	ostentación, pompa	aparato	aparelho
apenas	solamente, sólo	apenas	logo que
apurar	depurar, descobrir, averiguar	apurar(se)	despachar(-se), afligir(-se)
armadilha	trampa	armadillo	tatu
asa	ala	asa	cabo, pega, asa (vasilha)
assinar	firmar, abonarse	asignar	atribuir
assinatura	firma	asignatura	cadeira, disciplina (universidade)
átrio	entrada, vestíbulo	atrio	átrio (igreja)

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>
aula	clase, lección
azar	mala suerte
azeite (cf. aceite)	aceite de oliva
balão	globo
balcão	mostrador, barra (bar)
barata (s.)	cucaracha
bárbaro	feroz, inhumano
batata	patata
bazófia	vanidad
beata	colilla, beata
beca	toga
berro	grito, berrido
bicha [Bras.]	homossexual
bicha [Port.]	fila (de gente)
bilha	cântaro
bilhete	entrada, tiquete
bilheteira	taquilla
biscoito	pasta, galleta
boato	rumor
bocadinho	poquito, momentito, pedacito
bocado	pedazo, momento
boda	banquete nupcial
bodega	porquería
bola	balón, pelota
bolo	tarta, pastel
bolsa	cartera, bolso, monedero
bolso	bolsillo
borracha	caucho, goma
borracho	chico(-a) mono(-a), pichón, borracho
borrador (desus.)	borrador
borrar	emborronar
bragas (desus.)	pantalón corto
brincar	bromear, jugar
brinco	pendiente
burla	timo, fraude
burlão	estafador
cabide	percha, perchero
caçar	cazar
cacho	racimo
caco (fam.)	trasto
cacos	añicos
cadeira	silla
caiado	encalado
caiar	encalar
caixão	ataúd
calças (s.)	pantalones
calções	pantalón corto
calhar	ser conveniente, ser oportuno
cálice	copa, cáliz
camada	capa, estrato
camareiro	camarlengo
camarote	palco (teatro), camarote
cambiar	cambiar (divisas)
câmbio	cambio (divisas)
camelo	camello
camioneta	autobús, camioneta

ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
aula	sala (escola)
azar	casualidade, acaso, sorte
aceite	azeite, óleo
balón	bola
balcón	varanda
barata (s.) [Méx.]	promoção
bárbaro (fam.)	muito bom, fantástico
batata	batata-doce
bazofia	porcaria, restos (comida)
beata	beata (igreja)
beca	bolsa de estudo
berro	agrião
bicha (coloq.)	serpente
billa	tacada (bilhar)
billete	nota (banco)
billettera	carteira (notas)
bizcocho	bolo
boato	ostentação
bocadillo [Esp.]	sanduíche (excepto pão de forma)
bocado	dentada, bocada
boda	casamento
bodega	adega, armazém, porão (navio)
bola	berlinda, esfera
bollo	bolo de pastelaria (<i>croissant</i> , etc.)
bolo	pino (malha, <i>bowling</i>)
bolsa	saco (de plástico), sacola
bolso	carteira (senhora)
borracha	bêbeda
borracho	bêbedo
borrador	rascunho, projecto
borrar	apagar, eliminar
bragas	cuecas (mulher)
brincar	saltar, pular
brinco	salto, pulo
burla	zombaria
burlón	zombador, engraçadinho, piadista
cabida	capacidade, cabimento
casar	anular, cassar, combinar, bater certo, casar
cacho	pedaço
caco (fam.)	ladrãoz
cadere	anca
cayado	cajado
callar	calar
cajón	gaveta
calzas (v. calzar)	calças
calzones (desus.)	cuecas (homem)
callar	calar
cáliz	cálice (missa)
camada	ninhada
camarero	empregado (de mesa)
camarote	camarote (barco)
cambiar	trocar, mudar
cambio	troca, mudança
camelo	engano
camioneta	carrinha, furgoneta

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>	ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
cana	caña, carrizo	cana	cã (cabelo branco)
carecer de	ser necesario	carecer de	não ter
carpete	alfombra	carpeta	pasta
carro	coche, automóvil	carro	carroça
carroça	carro	carroza	coche
carruagem	vagón (ferrocarril)	carruaje (ant.)	carruagem, coche
cartão	tarjeta	cartón	papelão
casal	matrimonio, pareja	casal	casa grande, solar
cave	sótano	cava	adega, cave, espumante da Catalunha
cena	escena	cena	jantar
cepa (s.)	cepa	sepa (v. saber)	saiba
cerca	valla, cerco, cerca de, aproximadamente	cerca	perto
certo	correcto	cierto	verdadeiro
chatear	molestar, enfadar	chatear	beber copos de vinho, falar em <i>chat</i>
chato	molesto, enfadoso, liso, plano, ladilla	chato	pessoa com o nariz esborrachado, copo baixo
chinês	chino	chinés (pl.)	tecidos estampados, coloridos
chocar	incubar, chocar	chocar	ir de encontro a, impressionar
chouriço	chorizo	chorizo (coloq.)	ladrão
chulo	proxeneta, hombre mantenido	chulo (fam.)	giro, bonito, vaidoso, proxeneta
cigarro	cigarrillo	cigarro	charuto
cinta	faja	cinta	fita
cobra	culebra	cobra	cobra (<i>Naja tripudians</i>)
coche	carruaje, carroza	coche	automóvel
coelho	conejo	cuello	pescoço
cola	pegamento	cola	fíla, cauda, rabo
colada (v. colar)	encolada	colada (s.)	roupa lavada (<i>colect.</i>)
colar (v.)	encolar, pegar	colar (v.)	coar
combinar	quedar, concertar	combinar	juntar, combinar
comedor (adj.)	gorrón (s.) (<i>fig.</i>)	comedor (s.)	sala de jantar
competência	calificación, incumbencia	competencia	concorrência, competência
concorrência	competencia	concurrencia	assistência, participação
consertar	arreglar, reparar	concertar	combinar
contaminar	contagiar	contaminar	poluir
contestar	manifestarse contra	contestar	responder
convicto	convencido	convicto	presidiário, recluso, condenado
copa	zona de la casa donde se guarda lo necesario al servicio de la mesa	copa	cálice, taça
copo	vaso, copa	copo	floco (neve, cereais)
corrida	carrera, ∩	corrida	tourada
corvo	cuervo	corvo	curvado, curvo
costas	espalda	costas	custos
coto	muñón	coto	couto (caça)
cravo	clavel	clavo	prego
criança	niño(-a), crío	crianza	criação, período de lactância, envelhecimento do vinho
cuecas	calzoncillos, bragas	cueca [Arg., Bol., Chile.]	dança típica
cumprimentar	saludar	cumplimentar	tratar com cortesia, preencher (um impresso)
curso	carrera (universitaria)	curso	ano académico
dependente	que depende, persona a cargo, derechohabiente	dependiente	empregado de balcão, ∩ (dependente)
desabrochar	desabotonar (flor)	desabrochar	desapertar, desabotoar
desejável	deseable	desechable	descartável
desenhar	dibujar	diseñar	projectar, conceber
desenho	dibujo	diseño	concepção, projecto, <i>design</i>
desenvolver	desarrollar	desenvolver	desembrulhar

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>
desenvolver-se	desarrollarse
desenvolvimento	desarrollo
desgraçado	desgraciado
desmanchar	deshacer, desarmar, desmontar
despacho	resolución administrativa, ∩
despejar	vaciar
despido	desnudo
distinto	distinguido, ∩
doce	dulce, mermelada
donde	de donde
dormitório	dormitorio colectivo
drogadito (<i>dim.</i>)	diminutivo de «drogado»
eléctrico (<i>s.</i>)	tranvía
embaraçada	avergonzada
embaraçar	estorbar, enredar, complicar
embutido	taraceado
empeçar	enredar, dificultar
encerrar	cerrar
encosta	ladera, cuesta
engraçado	gracioso, mono
enquanto	mientras
eremita	ermitaño
escova	cepillo
escritório	oficina
espantoso	extraordinario, maravilloso
espécie	especie
esperto	despierto, vivo, listo
esposas (<i>pl.</i>)	esposas (familia)
esquisito	raro, excéntrico
estafa	cansancio
estafar	cansar
estante	estantería
estilista	diseñador, modista
estofado	tapizado, acolchado
estranhar	sorprenderse
estufa	invernadero
explorar	explorar, explotar (riqueza)
exprimir	expresar
fantasia	disfraz, ∩
faro	olfato (animales)
farol	faro
fechado	cerrado
fechar	cerrar
férias (<i>pl.</i>)	vacaciones
fichado	registrado en ficha
firma	empresa
fiscal	inspector
fraco	débil
frente	delante, ∩
funcionário	empleado, ∩
funda	honda
gabinete	despacho, ∩
gajo (<i>fam.</i>)	tipo, tío [<i>Esp.</i>]
galheta	vinajera, vinagrera, bofetada
galheteiro	vinajeras, vinagreras
galo	gallo, chichón (<i>fam.</i>)
galho	rama
ganância	avaricia, ambición desmedida

<i>ESPAÑOL</i>	<i>equivalente português</i>
desenvolverse	desenrascar-se
desenvolvimiento	ação de se desenrascar
desgrasado	desengordurado, magro (alimentos)
desmanchar [<i>Ame.</i>]	abandonar a manada ou grupo
despacho	gabinete, ∩
despejar	desanuviar, desocupar
despejar (<i>fig.</i>)	resolver, esparecer
despido	despedimento
distinto	diferente, ∩
doce	doze
donde	onde
dormitorio	quarto (de dormir)
drogadicto	toxicodependente
eléctrico (<i>adj.</i>)	elétrico
embarazada	grávida
embarazar	engravidar
embutido	enchido
empezar	começar
encerrar	prender, fechar à chave
encuesta	inquérito, sondagem
engrasado	lubrificado
en cuanto	assim que
ermita	ermida
escoba	vassoura
escritorio	escrivania
espantoso	horrível
especia	especiaria
experto	exímio, perito
esposas	algemas, ∩
exquisito	delicioso, de bom gosto
estafa	burla, roubo
estafar	burlar, vigarizar
estante	prateleira
estilista	cabeleireiro
estofado	estufado, guisado
extrañar	ter saudades, sentir a falta, desterrar
estufa	aquecedor
explotar	explodir
exprimir	espremer
fantasía	fantasia (imaginação)
faro	farol
farol	candeia, lanterna, lampião
fechado	datado
fechar	datar
feria	feira
fichado	contratado (desporto), ∩
firma	assinatura
fiscal	delegado do Ministério Público, ∩
flaco	magro
frente	testa, ∩
funcionario	funcionário público
funda	fronha
gabinete	antessala, ∩
gajo	gomo
galleta	biscoito, bolacha
galletero	lata para bolachas e biscoitos
galo	francês
gallo	galo
ganancia	lucros, ganho

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>	ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
ganga (calças de)	vaqueros (pantalones)	ganga	pechincha
general	general (ejército)	general	geral, ∩
(a) gente	nosotros	(la) gente	(as) pessoas
gira	guapa, estupenda, guay	gira	<i>tournée</i>
giro	guapo, estupendo, guay, vuelta, giro	giro	volta
gozar	burlarse, tomar el pelo	gozar	desfrutar, gozar (prazer)
graça	gracia	grasa	graxa, gordura
grade	reja	grada	bancada (estádio, pavilhão)
grão(-de-bico)	garbanzo	grano	grão, borbulha (pele)
guitarra	guitarra portuguesa, guitarra	guitarra	guitarra, viola (fado)
guizo	casabel	guiso	cozinhado
habitação	vivienda	habitación	quarto de dormir, assoalhada (casa)
ilusão	espejismo, falsa apariencia, engaño	ilusión	esperança, ∩ (ilusão)
imprensa	prensa (periódicos)	imprenta	tipografia
inchada	dilatada, hinchada	hinchada	adeptos (futebol), claque
informe (adj.)	deforme, irregular	informe (s.)	relatório
inversão	cambio (de sentido), ∩	inversión	investimento
isenção	neutralidad, exención	exención	isenção
jogar (fora)	tirar	jugar	brincar, jogar
jornal	periódico	jornal	jorna, salário diário
juro (s.)	interés	juro (v. jurar)	juro
lã	lana	la (art.)	a
ladrilho	baldosa	ladrillo	tijolo
largo	ancho, plaza	largo	comprido, longo
lastimar	quejarse, compadecerse	lastimar	aleijar, magoar, ferir
lata (fam.)	descaro, ∩	lata (fam.)	chatices, ∩
legendas	subtítulos (película)	leyendas	lendas, legendas (mapa ou figuras)
lenço	pañuelo	lienzo	tela (quadro), tecido
lentilha	lenteja	lentilla	lente de contacto
levantar (dinheiro)	sacar (dinero)	levantar	pôr em pé
ligar	encender (aparato), unir, llamar por teléfono, dar importancia	ligar	unir, atar
lista (s.)	catálogo, ∩	ligar (fam.)	engatar
logo	de inmediato	lista (adj.)	pronta, esperta
lograr	engañar, ∩	luego	depois
logro	engaño	lograr	conseguir, ∩
longitude	longitud (coordenada terrestre)	logro	êxito, conquista
maestro	director (orquesta)	longitud	comprimento, longitude
maior	más grande	maestro	professor primário, mestre
mais (adv.)	más	mayor	mais velho, idoso, maior
mala (s.)	maleta, bolso	maíz (s.)	milho
malhado	con manchas en la piel (animales), majado, machacado	mala (adj.)	má
manco	cojo	mallado (desus.)	emalhado
manteiga	mantequilla	manco	maneta
marco	hito, buzón postal para enviar correo	manteca	banha
marmelada	dulce de membrillo	marco	quadro, moldura, enquadramento
mas	pero, mas	mermelada	doce
massa	pasta (comida)	más	mais
massa (fam.)	pasta (dinero)	masa	massa (farinha)
mercearia	tienda de comestibles	mercería	retrosaria
miúdo(-a)	niño(-a)	menudo	pequeno
mola	muelle (metal), pinza (para la ropa)	mola (pop.)	«é fixe»
morrinha	llovizna	morriña [Gal.]	saudades (da terra natal)

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>
mota	moto
motorista	conductor (chófer)
namorado	novio
namorar	andar de novio, ser novio
neto	nieto
ninho	nido
noivo	prometido, novio
nota	billete de banco, nota, calificación
oferecer	regalar, ∩
oferta	regalo, ∩
oficina	taller
osso	hueso
paço	palacio
padrão	padrón
padre	cura, párroco
palco	escenario, tablado
pântano	zona pantanosa
paquete	paquebote, botones
parelha	yunta de animales, pareja
Páscoa	Semana Santa
passeio	acera
pasta (de documentos)	carpeta
pastel	buñuelo, empanadilla, tartita
pateira	laguna pequeña
patrão	patrón, jefe
pega [ɛ]	asa, mango, altercado
pega [e]	urraca, meretriz
pegada (s.)	pisada, huella
pegar	agarrar, coger [Esp.]
pelo (prep. + art.)	por el, por lo
pena	pluma, ∩
perdigão	macho de la perdiz
pescado (v. <i>pescar</i>)	pescado
pescoço	cuello, pescuezo
pez	pez de alquitrán
pila (coloq.)	pene
pilhar	pillar (excepto agarrar)
pipa	tonel
planta	plano, ∩
plateia	patio de butacas (teatro)
poente	poniente
polvo	pulpo
população	población (habitantes)
posse	posesión
prejuízo	perjuicio, pérdida
prenda	regalo
prensa	prensa
presa (v. <i>prender</i>)	detenida
pressuposto	suposición, hipótesis, presupuesto (excepto en economía)
prestar	servir, ∩
presunto	jamón serrano

ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
mota	cisco, poeira, mancha, borboto
motorista	motociclista
enamorado	apaixonado
enamorar(se)	apaixonar-se, enamorar-se
neto	líquido (quantidade)
niño	criança, rapaz, menino
novio	namorado, noivo
nota	factura, talão, nota (excepto banco), qualificação
ofrecer	pôr à disposição, ∩ (oferecer)
oferta	promoção, saldos, ∩
oficina	escritório, gabinete
oso	urso
pazo [Gal.]	casa solarenga
padrón	lista dos habitantes de um município, cadastro, ∩ (padrão)
padre	pai
palco	camarote (teatro)
pantano	albufeira (barragem), ∩ (pântano)
paquete	embrulho
pareja	casal, parceiro, parilha
Pascua	Páscoa
Pascuas (pl.)	período entre o Natal e os Reis
paseo	passeio (acção), avenida
pasta	massa, pastel, biscoito
pastel	bolo (em especial os pequenos), ∩
patera	barcaça
patrón	padroeiro, patrono, padrão, molde, patrão
pega	senão, pecha, contrariedade
pegada (v. <i>pegar</i>)	colada
pegar	bater, colar
pelo (s.)	cabelo
peña	grupo, penha
perdigón	chumbo (caça), perdigoto
pescado (s.)	peixe
pescuezo	pescoço (de animais)
pez	peixe
pila	pilha, pia
pillar	agarrar, ∩ (pillar)
pipa	cachimbo
planta	plano, fábrica, ∩
platea	frisa (teatro), ∩ (plateia)
puente	ponte
polvo	pó
población	população, povoação
pose	postura, pose
prejuicio	preconceito
prenda	peça de roupa, penhor
prensa	imprensa, ∩
presa (s.)	barragem, represa, ∩
presupuesto	orçamento, pressuposto
prestar	emprestar
presunto	suposto, presumível

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>
procura	demanda
procurar	buscar, ▽
pronto	listo, terminado
propina	matrícula
provedor	defensor (del pueblo), director (institución benéfica)
puto (<i>coloq.</i>) [Port.]	niño, crío
quadro	marco, pizarra, ▽
quinta	finca rústica, granja
rabo	rabo o cola (animales), nalgas, trasero
rancho	grupo folklórico, ▽
raro	poco frecuente
rasgo	desgarro, corte
rato	ratón
reforma	jubilación, ▽
regalo	deleite
reparar	darse cuenta de, ▽
roca	rueca
rocha	roca
rodilha	bayeta, trapo, rodete, ▽
romance	novela
rombo	desfalco, grieta (barco)
ronha	maña, pereza
roxo	morado, violeta
ruivo	pelirrojo
salada (<i>s.</i>)	ensalada
salsa	perejil
saque	saqueo, letra de cambio, ▽
selos (<i>pl.</i>) (<i>cf.</i> zelo)	sellos
seta	flecha, saeta
silha	base (colmenas)
sobremesa	postre
solicitude	desvelo, cariño, ▽
sono	sueño (ganas de dormir, acto de dormir)
sonho	sueño (imágenes), ensueño
sótão	buhardilla
sucesso	éxito
sujo (<i>adj.</i>)	sucio
sumir-se (<i>coloq.</i>)	desaparecer, pirarse, abrirse
surdo	sordo
taça	copa
tacanho	estúpido, tonto
talher	cubierto (de mesa)
tapa	bofetada
tapete	alfombra
tareia	tunda, paliza
tarte	tarta, <i>quiche</i>
temperar	sazonar, adobar
termo	término, termo (recipiente)
tio	tío (familia)
tipografia	imprenta (local o empresa)

ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
procura	procuração
procurar	conseguir, actuar por procuração, ▽
pronto	rápido, cedo
propina	gorjeta
provedor	prestador, fornecedor
puto (<i>vulg.</i>) [Ame.]	homossexual
cuadro	moldura, ▽ (quadro)
quinta	casa de campo, incorporação (militar), coetâneos
rabo	rabo (mamíferos)
rabo (<i>vulg.</i>)	pénis
rancho [Méx., EE.UU.]	quinta, ▽
raro	esquisito, ▽
rasgo	traço (do rosto), particularidade
rato	momento
reforma	obras de melhoramento ou restauro, ▽
regalo	prenda, presente, ▽
reparar	arranjar, compor, consertar, ▽
roca	rocha
rocha (o roza)	terreno roçado
rodilla	joelho
romance	caso, aventura amorosa
rumbo	rumo
rombo	losango
roña	sujidade, sarna
rojo	vermelho, encarnado
rubio	loiro
salada (<i>adj.</i>)	salgada
salsa	molho
saque	pontapé ou lançamento (desporto), ▽
celos	ciúmes
seta	cogumelo (silvestre)
silla	cadeira
sobremesa	tempo à mesa depois da refeição
solicitud	pedido, ▽ (solicitude)
sueño	sono, sonho
sótano	cave
suceso	acontecimento
sujo (<i>pron.</i>)	dele, dela, seu, sua
sumirse	afundar-se
zurdo	canhoto, esquerdino
taza	chávena, xícara
tasa	taxa
tacaño	sovina, forreta, poupado
taller	oficina
tapa	aperitivo, petisco
tapete	naperão
tarea	tarefa, trabalho de casa
tarta	bolo grande (aniversário, casamento)
templar	amornar
termo	garrafa-termo
tío (<i>coloq.</i>)	gajo, tipo
tipografía	artes gráficas

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>	<i>ESPAÑOL</i>	<i>equivalente português</i>
tirar	quitar, agarrar, sacar, tomar	tirar	atirar, puxar, deitar fora
toalha	toalla de baño, mantel	toalla	toalha (casa de banho)
todavia	no obstante	todavía	ainda
toro	tronco limpio de ramas	toro	touro
torta	brazo de gitano, rolo (dulce)	torta (fig.)	bofetada, tabefe
torto	torcido	torta	pastelão
traído (v. trair)	traicionado	tuerto	vesgo, zarolho
trampa	excremento	traído (v. traer)	trazido
traste	picaro, bellaco	trampa	armadilha, batota
trompa	trompeta	traste	trasto (em instrumentos de corda)
vaga (s.)	ola grande, plaza libre, vacante	trompa	tromba (elefante)
vago	vacío, desocupado	vaga (adj.)	preguiçosa
vala	zanja	vago	preguiçoso
valha (v. valer)	valga	valla	barreira, vedação, cartaz publicitário (<i>outdoor</i>)
varanda	balcón	baranda, barandilla	corrimão
vasilha	vasija	vajilla	loiça, baixela
vaso	maceta	vaso	copo
vassoura	escoba	basura	lixo
venda	venta, venda (para los ojos)	venda	ligadura
viola	guitarra	viola	violeta (instrumento)
vulgar	común	vulgar	ordinário
zanga	riña, desavenencia	zanja	vala, rego, alicerces
zelo (cf. selos)	cuidado, diligencia	celo	cio
zurrar	rebuznar	zurrar	zurzir, surrar

Esta lista não é um produto acabado. Todos os comentários e sugestões serão bem-vindos, devendo ser enviados para:

dgt-folha@ec.europa.eu
dgt-puntoycoma@ec.europa.eu